

J. S. Bach St Matthew Passion

巴赫 - 馬太受難曲

馬太福音 Matthew 26-27





噢！人哪，
哀嘆你罪深重，
為此基督離天父懷中，
降臨到世間。
祂藉聖潔溫順童女
屈身降世為人而生，
願做罪人的中保。

祂讓死者獲得生命，
勝過一切患難疾病，
直等到那日來臨。
如羔羊為我們獻上，
因我們深重的罪愆
祂背負十字架。

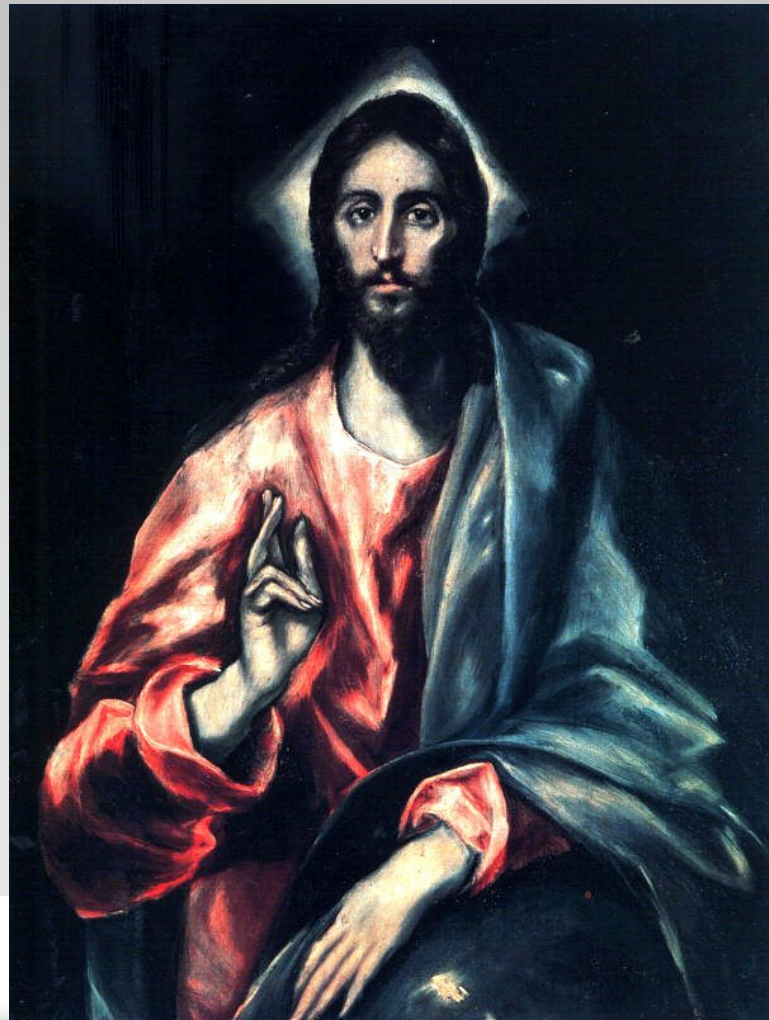
O Man!
Bewail your great sin;
For this, Christ from his
Father's bosom
Went forth and came to earth.
Of a Virgin pure and gentle
He was born here for our sake,
He was willing to mediate.

To the dead he gave life
And conquered all sickness
Until the time came
That he should be sacrificed
for us,
Carry the heavy burden of
our sins
Upon the Cross itself.



Scene 1

馬太 Matthew 26: 1-2



親愛主耶穌，
你到底何罪，
他們竟如此無故重判祢？
祢犯何罪，
祢所行毫無不義，
竟受此苦待？

O dearest Jesus,
How hast Thou offended
That such a cruel sentence
Hath been spoken?
What is thy guilt,
Into what sort of misdeeds
Hast Thou committed?



Scene 2

馬太 Matthew 26: 3-22



是我！

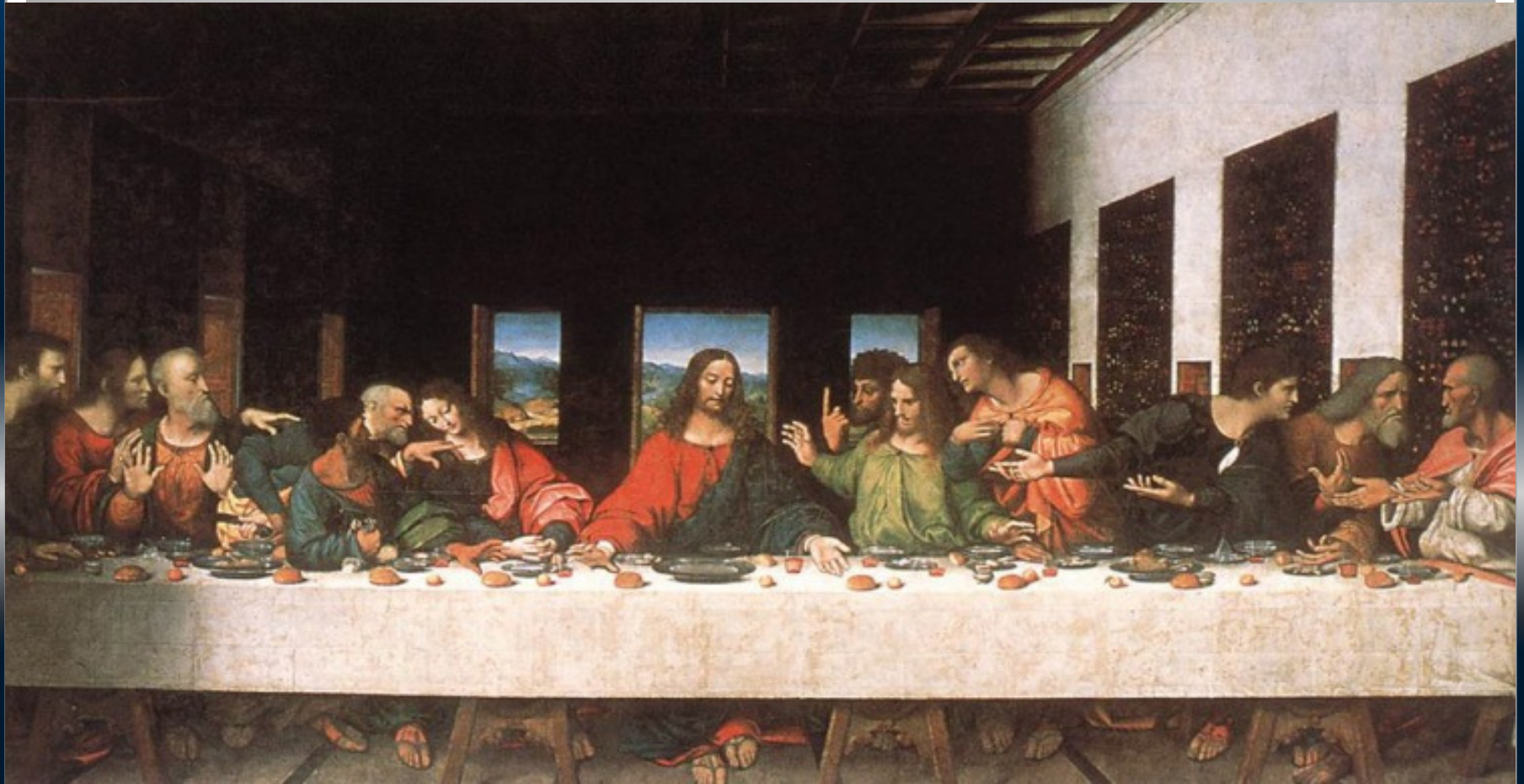
我需要救贖，
因我雙手與雙腳，
在地獄中被縛。
祢被鞭打受腳鐐，
承擔一切的痛苦，
那是我靈魂所該受。

It is I,
I should atone,
My hand and feet
Bound, in hell.
The scourges and the fetters
And all that Thou didst endure,
That has my soul earned.



Scene 3

馬太 Matthew 26: 23-32



哦！守護者，認識我！

牧人，請引領我！

祢是萬福的泉源，

賜我人生美善。

祢話語如奶如蜜，

滋潤我供應我。

祢的靈賜我歡欣，

永享天國喜樂。

Know me, my keeper,
My shepherd, take me to Thee.
By Thee, source of all good things,
Much good has befallen me.
Thy mouth has refreshed me
With milk and sweetmeats.
Thy spirit has favored me
With many a heavenly longing.



Scene 4

馬太 Matthew 26: 33-35



我願守在祢身旁，
求不要將我拒！
我不會離祢而去，
縱使祢心破碎。
心跳漸漸趨止息，
垂死劇痛喘氣。
我會張開我雙臂，
緊緊擁抱著祢。

I would stand here beside Thee;
Do not then scorn me!
From Thee I will not depart
Even if Thy heart is breaking.
When Thy heart shall grow pale
In the last pang of breath,
Then I will grasp Thee
In my arms and lap.



Scene 5

馬太 Matthew 26: 36-42



唯願上主旨意成全，
因祂所願盡美。

主必引導
信祂名的
靈魂甦醒走義路。

患難之時
堅信祂的，
必得護佑與教悔。

主必堅固
信靠祂的，
永不轉頭離棄他。

What my God wills,
May it ever befall.
His will it is the best,
He is ready to help them
That firmly believe in him;
He helps them in time of need,
God in his goodness,
And chastises in measure.
Who trusts in God,
Builds firmly on him,
He will not forsake him.



Scene 6

馬太 Matthew 26: 43-60



世人以詭詐審判我，
說謊的舌 乖謬的口，
遍地陷阱和陰謀。
主啊，危難中保護我，
使我不至受欺蒙。

The world has judged me deceitfully
With lies and with false utterance,
Many a snare and secret plot
Lord, guard me in this danger,
Shield me from false deceits.



Scene 7

馬太 Matthew 26: 60-68



誰把你打成這樣？
救主！你受盡創傷，
被人無情頂撞，
你確實不是罪人，
我們和子孫才是。
論到罪，你從無過犯。

Who has buffeted Thee so,
My Salvation, and with torments
So harshly used Thee?
Thou art indeed not a sinner
Like us and our children;
Of misdeeds
Thou knowest nothing.



Scene 8

馬太 Matthew 26: 69-75



求主憐憫，
我主！
因我正淚流滿面。
看這裡！
我心我眼，
哀哭在祢面前。
求主憐憫，
我主！
因我正淚流滿面。

Have mercy,
My God,
For my tear's sake!
Look hither,
Heart and eyes weep
Before Thee bitterly.
Have mercy,
My God,
For my tear's sake!



雖我曾離開祢走迷，
但今再次歸向祢。
因聖子的痛苦受死，
使祢我和好合一。
我不隱瞞我的罪重，
因主恩典和慈愛，
總遠大過於我罪債，
只要我每次來悔改。

Although I have strayed from Thee,
Yet I have returned again;
For Thy Son has reconciled us
Through his agony and mortal pain.
I do not deny my guilt
But Thy grace and favor
Is far greater than the sin
Which I ever confess in myself.



Scene 9

馬太 Matthew 27: 1-4



將你前途來交託，
任何事，心憂愁，
讓主看顧最穩妥，
因祂掌管天國。

Commend your way,
And whatever troubles your heart,
To the trustiest care of him,
Who controls the heavens;

祂為雲氣和天風，
定軌道，劃範疇。
祂將為你開道路，
讓你腳，來行走。

He who gives clouds, air and winds
Their paths, course and track,
He will also find ways
Where your feet can walk.



Scene 10

馬太 Matthew 27: 15-22



如此刑罰
是何等不可思議，
是好牧人
為羊受苦真稀奇。
祂是主，
全然公義。
為救屬民，
祂付出自己。

How miraculous indeed is
This punishment!
The good shepherd suffers
For the sheep;
The Master, righteous as he is,
Pays the penalty
For his vassals!



Scene 11

馬太 Matthew 27: 23-30



哦！聖首創傷血淋，
受苦藐視至深。
哦！聖首無故遭恨，
荊棘冠冕壓頂。

O head of blood and wounding,
Of pain and scorn so full!
O Head, for spite now fettered
Beneath a crown of thorns!

哦！聖首何曾榮美，
至高頌讚加身。
今被人大大羞辱，
戲說：願祢萬歲！

O head, once fair and lovely,
With highest praise adorned,
But highly now insulted,
All hail to thee, I say!



祢容顏何等尊貴，
此刻變形憔悴。
背世人極重罪孽，
祢受不斷摧殘。

Thou countenance so noble,
At which should shrink and quail
The mighty world's great burden,
How spat upon thou art;

祢今是如此蒼白！
誰有眼光像祢，
曾勝過世上光芒，
何遭羞辱殘害？

How pale thou art become now!
Who hath thine eyes' bright light,
Alike no other light once,
So shamefully abused?



Scene 12

馬太 Matthew 27: 31-49



一旦我必須離世，
求主勿將我棄！
當我嚐死味之際，
那時，祢我不離。

When once I must depart,
Do not depart from me!
When I must suffer death,
Then stand Thou by me!

當身處極端恐懼，
我心同感憂戚。
求火速以祢大力，
救我出死蔭地。

When I most full of fear
At heart shall be,
Then snatch me from the terrors
Of fear and pain by Thy strength.



Scene 13

馬太 Matthew 27: 50-66



噢！人哪，
哀嘆你罪深重，
為此基督離天父懷中，
降臨到世間。
祂藉聖潔溫順童女
屈身降世為人而生，
願做罪人的中保。

祂讓死者獲得生命，
勝過一切患難疾病，
直等到那日來臨。
如羔羊為我們獻上，
因我們深重的罪愆
祂背負十字架。

O Man!
Bewail your great sin;
For this, Christ from his
Father's bosom
Went forth and came to earth.
Of a Virgin pure and gentle
He was born here for our sake,
He was willing to mediate.

To the dead he gave life
And conquered all sickness
Until the time came
That he should be sacrificed
for us,
Carry the heavy burden of
our sins
Upon the Cross itself.



